



UNIVERSITAT
ROVIRA I VIRGILI

FUNDACIÓ URV
CENTRE DE FORMACIÓ PERMANENT

Diploma de Postgrau en Correcció i Assessorament Lingüístic en Espanyol



El diploma de postgrau en Corrección y Asesoramiento Lingüístico en Español, de caire marcadament professionalitzador, pretén donar resposta a una mancança formativa en aquest àmbit. Així, tot i que la correcció de textos i l'assessorament lingüístic figuren habitualment entre les sortides professionals vinculades a alguns estudis, no existeix, pel que fa al castellà, una formació universitària específica que prepari els estudiants per a l'exercici professional d'aquesta tasca.

En el context actual, caracteritzat per una creixent especialització, aquesta formació específica esdevé fonamental. D'una banda, a més de l'àmbit de l'edició, al qual han estat sempre vinculats, correctors i assessors lingüístics duen a terme la seva feina també en el context d'empreses i institucions. D'altra banda, és evident que els nous canals de comunicació que ofereix l'entorn digital (pàgines web, blogs, etc.) obren noves oportunitats professionals, la qual cosa exigeix estar familiaritzats amb aquests mitjans i amb els recursos tecnològics a l'abast.

En definitiva, els àmbits de treball en què correctors i assessors lingüístics poden desenvolupar actualment la seva feina són molt diversos i estan en gran part marcats per la presència de les noves tecnologies, raó per la qual aquestes es tenen molt presents en el conjunt del programa.

Els àmbits de treball en què correctors i assessors lingüístics poden desenvolupar actualment la seva feina són molt diversos i estan en gran part marcats per la presència de les noves tecnologies, raó per la qual aquestes es tenen molt presents en el conjunt del programa.

Per facilitar l'assistència de les persones interessades, s'aposta per un format marcadament semipresencial: dos mòduls s'impartiran íntegrament en modalitat virtual; pel que fa als altres dos mòduls, constaran de sessions virtuals i sessions presencials, que en tot cas es podran seguir a distància i es concentraran divendres a la tarda i dissabte al matí.

Fitxa Tècnica

Codi:

ECOASSEL-M3-2020-5

Títol al que dóna dret:

Diploma de Postgrau

Adreçat a:

- Titulats de grau o equivalent en Filologia, Traducció, Comunicació, Periodisme i d'altres disciplines relacionades.
- Persones interessades en la correcció i l'assessorament lingüístic en espanyol, amb experiència prèvia o que s'hi vulguin dedicar professionalment.
- Professionals com ara traductors, periodistes, professionals de l'àmbit de la comunicació, etc., que vulguin actualitzar o aprofundir els seus coneixements d'espanyol.

Objectius:

Formar professionals de la llengua que puguin desenvolupar tasques de correcció i assessorament lingüístic amb rigor i eficàcia en diversos entorns de treball (àmbit editorial, àmbit empresarial, àmbit institucional).

Itinerari formatiu:

Cursos de Formació Contínua:

- [Edició i Correcció a l'Entorn Digital](#) (Mòdul 1)
- [Curs Avançat de Correcció Ortotipogràfica i d'Estil en Espanyol](#) (Mòdul 2)
- [Noves Tecnologies Aplicades a la Correcció i l'Assessorament Lingüístic en Espanyol](#) (Mòdul 3)
- [Correcció i Assessorament Lingüístic Especialitzat en Espanyol](#) (Mòdul 4)

Sortides professionals:

El postgrau capacita per treballar com a corrector i assessor lingüístic en els següents àmbits:

1. Mitjans de comunicació
2. Editorials, institucions i empreses de sectors diversos
3. Noves tecnologies

Dates:

del 19/10/2020 al 24/10/2021

Horari:

MOODLE (Campus virtual)

Calendari del curs:

calendario-ecoassel-2020.pdf

Ubicació:

Campus virtual de la URV

Impartició:

online

Idiomes en que s'imparteix:

Castellà

Durada:
30 ECTS

Preu:
1900

Direcció:
José Antonio Moreno Villanueva

Docents:
José Antonio Moreno Villanueva
Javier Polinario Montesinos
Jaume Josep Llambrich Brull
Ana Mata Buil
Pilar Comín Sebastián
Ricardo De Pablo Bercial
Amelia Padilla Roig
Maria José García Domínguez
Judith Cortés Villaroya
Manuel Gonzalo Claros Díaz

Contacte:
Samantha Gascó - samantha.gasco@fundacio.urv.cat

Telèfon de contacte:
De dilluns a divendres de 9 a 14 hores: Samantha - 977 77 99 63

Més informació:
Aquest curs compleix els requisits per ser bonificat mitjançant la [Fundación Estatal para la Formación en el Empleo](#) (FUNDAE). Per a més informació podeu adreçar-vos a: bonificacio@fundacio.urv.cat bonificacio@fundacio.urv.cat

Programa

Mòdul: MÒDUL 1: Edició i correcció a l'entorn digital

ECTS: 6

Durada: 60 h.

Contingut: **Mètodes i Entorns de Treball de la Correcció i l'Assessorament Lingüístic**
José Antonio Moreno Villanueva (Professor i tècnic de llengua espanyola del Servei Lingüístic de la URV)

1. Tasques del corrector i l'assessor lingüístics
2. Tipus de correcció: correcció ortotipogràfica i correcció d'estil
3. Mètodes de correcció: tècniques, signes i fraseologia
4. La correcció en l'àmbit editorial i a l'àmbit de la premsa escrita
5. La correcció i l'assessorament lingüístic per a empreses i institucions
6. La correcció a l'entorn digital

Edició Digital, Autoedició i Llibres Electrònics

Jaume Llambrich Brull (Tècnic editorial de Publicacions URV)

1. Introducció a la història de l'edició
2. Edició i autoedició
3. Les parts d'un llibre, la tipografia i el disseny d'una publicació
4. La recepció d'originals i el flux de treball editorial
5. Modalitats d'edició: del paper al suport digital
6. Software d'edició i formats de lectura digital

Edició i Redacció en Internet

Javi Polinario (Periodista científic especialitzat en xarxes socials)

1. Conceptes bàsics d'escriptura per a la xarxa: multimedialitat, interactivitat i hipertextualitat
2. Estructura dels textos per a internet
3. Posicionament dels textos digitals en los buscadores
4. Regles de escriptura en las xarxes socials
5. Dinàmica d'una redacció digital
6. Edició d'un mitjà digital

Mòdul: MÒDUL 2: Correcció ortotipogràfica i d'estil

ECTS: 6

Durada: 60 h.

Contingut: Correcció d'Ortotipografia

Pilar Comín Sebastián (Assessora lingüística i correctora)

1. Accentuació
2. Puntuació
3. Ús de majúscules i minúscules
4. Altres recursos tipogràfics
5. Escripció de prefixos
6. Formació i escriptura d'abreviatures, sigles, acrònims i símbols
7. Escripció de xifres
8. Transcripcions i adaptacions d'altres llengües

Correcció Gramatical i de Estilo

José Antonio Moreno Villanueva (Professor i tècnic de llengua espanyola del Servicio Lingüístico de la URV)

1. Problemes de genero i número
2. Problemes de concordança
3. Errors en l'ús de los determinants

4. Errors en l'ús de las formes pronominals
5. Errors funcionals en l'ús de las formes verbals
6. Errors en l'ús de les formes adverbials i preposicionals
7. Impropietats e imprecisions lèxiques
8. Ambigüitats i redundàncies
9. Neologismes i estrangerismes
10. Correcció textual: de la frase al paràgraf, del paràgraf al text

Mòdul: MÒDUL 3: Eines i recursos per a la correcció i l'assessorament lingüístic

ECTS: 6

Durada: 60 h.

Contingut: Normativa i Ús de l'Espanyol Actual
Amelia Padilla Roig i María José García Domínguez (Assesores lingüísticas i correctores)

1. Norma i ús, amics o enemics? Què ha saber un corrector?
2. L'espanyol normatiu. Ha de ser purista un corrector?
3. Nivells de llengua i registres. Com ha d'intervenir el corrector?
4. La norma panhispànica i les obres acadèmiques del segle XXI
5. Internet i noves tecnologies: la norma en el mundo digital
6. Com afrontar l'anàlisi lingüístic d'un text
7. La llengua espanyola en front la nova realitat
8. L'espanyol neutre

Fuentes i Recursos para la Correcció i l'Assessorament Lingüístic
Amelia Padilla Roig i María José García Domínguez (Assesores lingüísticas i correctores)

1. Fonts i recursos. Com i quan utilitzar-los? Recursos en línia o en paper?
2. Dicionaris
3. Gramàtiques
4. Ortografies
5. Manuals i llibres d'estil
6. Glossaris
7. Promptuaris
8. Corpus i portals lingüístics

Eines Tecnològiques Aplicades a la Correcció
Ricardo de Pablo Bercial (Corrector)

1. Correcció de textos i tecnologia
2. Eines de col·laboració

3. Personalitzar las eines de treball
4. Moure's per un document
5. Control de canvis
6. Buscar i substituir
7. Informes de correcció. Fulles de notes
8. Correctores automàtics
9. Automatitzar el treball: autocorrecció, plantilles, macros
10. Preparar un manuscrit en Word
11. Altres formats
12. Còpies de seguretat

Mòdul: MÒDUL 4: Correcció i assessorament lingüístic especialitzats

ECTS: 9

Durada: 90 h.

Contingut: Edició i Escriitura Científiques
Gonzalo Claros (Professor de la Universitat de Málaga)

1. La variació lingüística i la caracterització del llenguatge científicotècnic
2. Els organismes internacionals de normalització científica. Bibliografia
3. La terminologia científicotècnica: la unitat terminològica vs. el terme
4. L'adequació del software de processament de textos per a la composició i la correcció científicotècnica
5. La terminologia científicotècnica: segons l'àmbit d'especialitat
6. L'estructura dels textos d'especialitat
7. Introducció a les magnituds, les unitats i els símbols científicotècnics
8. Abreviacions i simbologia científicotècnica
9. Formulació matemàtica. Formulació física i cristal·logràfica. Formulació química i geològica
10. Ordenació alfabètica de paraules i expressions
11. Elaboració d'índex
12. Redacció de referències bibliogràfiques i de llistes de bibliografia

Post-edició i Revisió de Traduccions

Judith Cortés Villarroya (Traductora i assessora lingüística)

1. El paper del revisor de traduccions
2. La post-edició: traducció automàtica, traducció assistida i memòries de traducció
3. Problemàtica contrastiva de les traduccions anglés-español
4. La pràctica de la revisió: textos generals
5. La pràctica de la revisió: textos científicotècnics

6. La pràctica de la revisió: textos literaris
7. La pràctica de la post-edició: textos generals
8. La pràctica de la post-edició: textos científicotècnics

Correcció i Revisió de Textos Literaris

Ana Mata Buil, traductora i correctora

1. El procés d'edició d'un text literari: la relació entre corrector, autor i editor
2. El corrector davant el text literari: estil vs. correcció, nivells d'intervenció
3. La pràctica de la correcció de textos literaris
4. La pràctica de la revisió de traduccions noves
5. Tipus de correccions segons el gènere textual: novel·la, assaig, llibre infantil e il·lustrat
6. Correcció i actualització de traduccions antigues
7. Las correccions híbrides : correcció d'estil i tipogràfica, castellanització o neutralització de un text
8. Altres tasques relacionades: adaptació, novel·lització...

Mòdul: Pràctiques formatives

ECTS: 3

Durada: 75 h.

Contingut: L'alumne, com a complement de la seva formació, durà a terme 75 hores de pràctiques en una empresa o institució, oferint suport i assessorament lingüístic en les tasques de redacció, traducció, correcció i revisió de documents en diversos formats i per a diferents mitjans, sempre amb l'acompanyament i la supervisió d'un tutor professional (responsable a l'empresa o institució) i d'un tutor acadèmic (docent del curs de postgrau).

Mòdul: Tutories

Durada: 15 h.

Contingut: Tutories acadèmiques

*La correcció,
de la mà dels professionals*

Fundació URV. Centre de Formació Permanent

Av Onze de Setembre, 112. 43203 REUS

Tel.: 977 779 950 Fax: 977 310 113

formacio@fundacio.urv.cat

www.fundacio.urv.cat/formacio